

SPONZORSKÁ SMLOUVA

uzavřená dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

BILLA, spol. s r.o.

se sídlem Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy,
IČO: 00685976, DIČ: CZ00685976

společnost zapsaná v obchodní rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 61519
zastoupená Jaroslavem Szczypkou, jednatelem, a Ilse Holzer,
jednatelkou
bankovní spojení: č. účtu [REDAKCE] vedený u
Raiffeisenbank a.s.

dále i jen „**poskytovatel**“ na straně jedné,

a

Město Holešov

se sídlem Masarykova 628, 769 01 Holešov
IČO: 00287172, DIČ: CZ00287172

zastoupeno Mgr. Rudolfem Seifertem, starostou
bankovní spojení: č. účtu [REDAKCE] vedený u Komerční
banky, a.s.

dále jen „**příjemce**“ na straně druhé,

se dohodly na následujícím:

I. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je dohoda smluvních stran o podmínkách poskytnutí účelového sponzorského peněžního daru v celkové částce 1.696.540,- Kč (slovy: jeden-milión-šest-set-devadesát-šest-tisíc-pět-set-čtyřicet-korun-českých) + 21 % DPH ze strany poskytovatele příjemci.
- 1.2 Sponzorský dar je účelově určen k financování projektu příjemce s názvem „Revitalizace ovocného sadu v zámecké zahradě v Holešově“ (dále také jen „projekt“), který je podrobně specifikován v Celkové průvodní zprávě projektu tvořící Přílohu č. 1 této smlouvy.

II. Poskytnutí sponzorského daru

- 2.1 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytnout příjemci finanční prostředky ve výši 1.696.540,- Kč (slovy: jeden-milión-šest-set-devadesát-šest-tisíc-pět-set-čtyřicet-korun-českých) + 21 % DPH, jako peněžitý sponzorský dar (dále také jen „sponzorský dar“) a příjemce tento sponzorský dar přijímá do svého výlučného vlastnictví a zavazuje se použít sponzorský dar v souladu s účelem projektu blíže popsaným v čl. III níže.

SPONSORINGVERTRAG

geschlossen nach Maßgabe von § 1746 Abs. 2 ff. des Gesetzes Nr.
89/2012 der Gesetzessammlung der Tschechischen Republik, des
Bürgerlichen Gesetzbuches, in Fassung der späteren Vorschriften

Vertragsparteien:

BILLA, spol. s r.o.

mit Sitz in Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy,
Wirtschafts-Identifikationsnummer: 00685976, Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer: CZ00685976
eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, in
Abteilung C, Eintrag 61519
vertreten durch Herrn Jaroslav Szczypka, den Geschäftsführer, und
Frau Ilse Holzer, die Geschäftsführerin
Bankverbindung: Kontonummer [REDAKCE] geführt bei der
Raiffeisenbank

im Folgenden „**Sponsor**“ einerseits,

und

die Stadt Holešov

mit Sitz in Masarykova Str. 628, 769 01 Holešov,
Wirtschafts-Identifikationsnummer: 00287172, Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer: CZ00287172
vertreten durch Herrn Mag. Rudolf Seifert, den Bürgermeister
Bankverbindung: Kontonummer [REDAKCE] geführt bei der
Komerční banka, a.s.

im Folgenden „**Gesponserte**“ andererseits,

haben sich über folgende Sachverhalte geeinigt:

I. Vertragsgegenstand

1.1 Den Gegenstand dieses Vertrags bildet die Vereinbarung der Vertragsparteien über die Bedingungen für Sponsoring – die Gewährleistung von zweckgebundener Förderung durch Spende. Die Förderung beträgt insgesamt 1.696.540,- CZK (in Worten: eine-Million-sechs-hundert-sechs-und-neunzig-tausend-fünf-hundert-vierzig Tschechischer Kronen) + 21 % MwSt.; diese Spende wird vom Förderer dem Gesponserten (dem Spendennehmer) gewährleistet.

1.2 Die Forderung der Sponsors ist zweckgebunden für das Finanzieren vom Projekt des Gesponserten bestimmt. Das Projekt hat die Bezeichnung „Revitalisierung vom Obstgarten im Schlossgarten in Holešov“ (im Folgenden auch „Projekt“) und ist ausführlich in dem die Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag bildenden Kompletten Begleitbericht zum Projekt spezifiziert.

II. Gewährleistung der Förderung

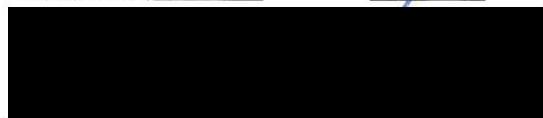
2.1 Der Sponsor verpflichtet sich mittels dieses Vertrags dazu, unter den in diesem Dokument nachstehend vereinbarten Bedingungen dem Spendennehmer die Geldmittel im Gesamtwert von 1.696.540,- CZK (in Worten: eine-Million-sechs-hundert-sechs-und-neunzig-tausend-fünf-hundert-vierzig Tschechischer Kronen) + 21 % MwSt. zu gewährleisten, und zwar als Förderung durch Spende (im Folgenden auch „die Spende des Spendengebers“). Der Gesponserte nimmt diese Forderung durch Spende vom Sponsor in sein Alleineigentum an und verpflichtet sich dazu, diese Spende im Einklang mit dem nachstehend im Art. III.

<p>2.2 Sponzorský dar ve výši 1.696.540,- Kč (slovy: jeden-milión-šest-set-devadesát-šest-tisíc-pět-set-čtyřicet-korun-českých) + 21 % DPH bude příjemci poskytnut na základě vystavené faktury, kdy datum zdanitelného plnění bude den podpisu Sponzorské smlouvy.</p> <p>2.3 Poskytovatel se zavazuje sponzorský dar poskytnout příjemci převodem na bankovní účet obdarovaného uvedený výše nejpozději do 31. 12. 2019 na základě vystavené faktury s tím, že dnem poskytnutí sponzorského daru je den připsání celého sponzorského daru na účet příjemce uvedený v záhlaví této smlouvy</p>	<p>ausführlicher beschriebenen Zweck des Projekts anzuwenden.</p> <p>2.2 Sponsorengeschenk von 1.696.540,- CZK (in Worten: eine-Million-sechs-hundert-sechs-und-neunzig-tausend-fünf-hundert-vierzig Tschechischer Kronen) + 21 % MwSt. Die Mehrwertsteuer zum geltenden Satz wird dem Empfänger auf der Grundlage einer ausgestellten Rechnung zur Verfügung gestellt, wobei das Datum der steuerpflichtigen Lieferung das Datum der Unterzeichnung des Sponsoring-Vertrags ist.</p> <p>2.3 Der Anbieter verpflichtet sich, dem Empfänger das Sponsorengeschenk auf der Grundlage einer ausgestellten Rechnung bis spätestens 31. Dezember 2019 auf das oben genannte Bankkonto des Empfängers zu überweisen.</p>
<p style="text-align: center;">III. Účel sponzorského daru</p>	<p style="text-align: center;">III. Zweck der Förderung</p>
<p>3.1 Sponzorský dar se příjemce zavazuje využít za účelem realizace projektu příjemce v souladu s Přílohou č. 1 této smlouvy, tj. zejména</p> <p>3.1.1 k provedení celkové revitalizace ovocného sadu situovaného v zámecké zahradě v Holešově na pozemku parc. č. 422, k.ú. Holešov, obec Holešov, zapsaného na LV č. 10001 vedeném katastrálním úřadem pro Zlínský kraj, katastrální pracoviště Holešov,</p> <p>3.1.2 k provedení souvisejících vegetačních úprav v prostorách ovocného sadu zámeckého parku v Holešově,</p> <p>3.1.3 k výstavbě nového dřevěného altánu v prostorách revitalizovaného ovocného sadu,</p> <p>3.1.4 a k financování s tím souvisejících dodávek a prací uvedených v celkovém rozpočtu projektu, který tvoří Přílohu č. 2 této smlouvy.</p>	<p>3.1 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, die Spende zum Zweck der Projektausführung durch den Spendenehmer im Einklang mit der <u>Anlage Nr. 1</u> dieses Vertrags anzuwenden, d.h. vor allem dazu,</p> <p>3.1.1 die generelle Revitalisierung vom Obstgarten durchzuführen, der im Schlossgarten in Holešov auf dem Grundstück Parzellennummer 422, in Katastergebiet Holešov, Gemeinde Holešov, situiert und auf der Eigentumsurkunde LV Nr. 10001 eingetragen ist; die Eigentumsurkunde wird bei Katasteramt für die Region Zlín, Katasterstelle Holešov, erfasst,</p> <p>3.1.2 die zusammenhängende Instandsetzung der mit Vegetation bedeckten Grünflächen im Standort des Obstgartens vom Schlossgarten in Holešov, zu realisieren,</p> <p>3.1.3 den neuen Altan aus Holz im Standort des revitalisierten Obstgartens aufzubauen,</p> <p>3.1.4 die damit zusammenhängenden / verbundenen Zulieferungen und Arbeiten zu finanzieren, die im Gesamtbudget des Projekts spezifiziert sind; das Budget des Projekts bildet die <u>Anlage Nr. 2</u> dieses Vertrags.</p>
<p>3.2 Příjemce se zavazuje realizovat projekt nejpozději do 31. 12. 2021 včetně s výjimkou následně víceleté péče o sad. Na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat nejpozději do 31. 3. 2022 použití peněžního sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem (s výjimkou části sponzorského daru určeného na financování následné péče o sad). Část sponzorského daru určená pro financování následné tříleté péče o sad bude ze strany příjemce použita za tímto účelem postupně v následujících letech po výsadbě sadu, přičemž na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat použití této příslušné části sponzorského daru k zajištění následné péče o sad nejpozději do 31. 12. 2024 (3 roky od konce realizace projektu).</p>	<p>3.2 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, das Projekt spätestens bis zum 31.12.2021 (inbegriffen) auszuführen, mit der Ausnahme von nachfolgender mehrjähriger Obstgarten-pflege. Der Gesponserte hat auf Erbiten des Sponsors spätestens bis zum 31.03.2022 die Anwendung der Förderung im Einklang mit dem vereinbarten Zweck nachzuweisen (mit Ausnahme von derjenigen Quote der Förderung, die für das Finanzieren der nachfolgenden Obstgartenpflege bestimmt ist). Diejenige Spendenquote, die für die finanzielle Förderung von nachfolgender dreijähriger Obstgartenpflege bestimmt ist, wird durch den Gesponserten zu diesem Zweck fortlaufend in den nach der Obstgartenbepflanzung nachfolgenden Jahren angewendet. Der Gesponserte wird dabei die Pflicht haben, auf Erbiten des Sponsors die Anwendung der entsprechenden Spendenquote für die Sicherstellung von nachfolgender Obstgartenpflege spätestens bis zum 31.12.2024 (3 Jahre ab der Beendigung von Projekt-ausführung) nachzuweisen haben.</p>
<p>3.3 V případě, že nejpozději do 31. 12. 2021 nebude celý poskytnutý sponzorský dar (s výjimkou příslušné části sponzorského daru určeného k následně víceleté péči o sad) využit ze strany příjemce ke sjednanému účelu uvedenému v článku 3.1. výše, zavazuje se příjemce takto</p>	<p>3.3 Im Falle, dass spätestens bis zum 31.12.2021 die gesamte gewährleistete Förderung des Sponsors (mit Ausnahme von entsprechender Spendenquote, die für die nachfolgende mehrjährige Obstgartenpflege bestimmt ist)</p>

	<p>nevyužitou část sponzorského daru vrátit poskytovateli nejpozději do 31.3.2022 a to bankovním převodem na shora uvedený účet poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak (např. na přiměřeném prodloužení doby pro využití sponzorského daru ke sjednanému účelu).</p>
<p>3.4 V případě, že nejpozději do 31. 12. 2024 nebude část sponzorského daru určena k financování následné péče o nový sad využita příjemcem ke sjednanému účelu, zavazuje se příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit poskytovateli nejpozději do 31. 3. 2025 a to bankovním převodem na shora uvedený účet poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak.</p>	<p>seitens des Gesponserten nicht zu dem vorstehend im Artikel 3.1. vereinbarten und spezifizierten Zweck nicht angewendet sein wird, wird sich der Gesponserte dazu zu verpflichten haben, die auf diese Art und Weise nicht aufgenommene Spendenquote dem Geber spätestens bis zum 31.03.2022 zurück zu bezahlen, und zwar mittels der Banküberweisung auf das vorstehend angeführte Bankkonto des Sponsors, falls die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung schriftlich treffen werden (z.B. über die angemessene Verlängerung der Frist für die Spendenanwendung zum vereinbarten Zweck).</p> <p>3.4 Wird spätestens bis zum 31.12.2024 die zum Finanzieren von nachfolgender Pflege um den neuen Obstgarten bestimmte Spendenquote durch den Gesponserten nicht zu diesem vereinbarten Zweck angewendet sein, so wird der Spendennehmer verpflichtet, die auf diese Art und Weise nicht aufgenommene Spendenquote dem Geldgeber spätestens bis zum 31.03.2025 zurück zu bezahlen, und zwar mittels der Banküberweisung auf das vorstehend angeführte Bankkonto des Sponsors, falls die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung schriftlich treffen werden.</p>
<p>3.5 Poskytovatel má právo požadovat vrácení sponzorského daru, resp. jeho příslušné části, také kdykoliv v případě zjištění, že obdarovaný použil sponzorský dar, resp. jeho příslušnou část, v rozporu s účelem sjednaným v této smlouvě.</p>	<p>3.5 Der Sponsor hat das Recht darauf, die Rückerstattung der Spende, resp. deren entsprechenden Quote, auch in demjenigen Fall zu fordern, in dem der Sponsor festgestellt haben wird, dass der Gesponserte die Spende bzw. die Spendenquote im Widerspruch mit dem in diesem Vertrag vereinbarten Zweck angewendet hat.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Prezentace sponzora</p>	<p style="text-align: center;">IV. Präsentation des Sponsors</p>
<p>4.1 Příjemce se zavazuje nejpozději do 31. 12. 2021 umístit při vstupu do prostoru revitalizovaného sadu v zámecké zahradě v Holešově informační tabuli ve smyslu Přílohy č. 3 této smlouvy, na které bude uvedeno logo společnosti BILLA, spol. s r.o. a dále sdělení „Projekt Revitalizace ovocného sadu s altánem v zámecké zahradě v Holešově byl financován společností BILLA“.</p>	<p>4.1 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, spätestens bis zum 31.12.2021 im Standort des Eingangs in den revitalisierten Obstgarten im Schlossgarten in Holešov nach Maßgabe der <u>Anlage Nr. 3</u> zu diesem Vertrag die Informationstafel anzubringen, auf der das Logo der Gesellschaft BILLA, als auch die Information „Die Revitalisierung des Obstgartens mit Altan im Schlossgarten in Holešov ist durch die Gesellschaft BILLA, spol. s r.o. finanziell gefördert worden“, angeführt sein werden.</p>
<p>4.2 Příjemce se dále zavazuje nejpozději do 31. 12. 2021 umístit na nově vybudovaný altán v prostoru revitalizovaného sadu v zámecké zahradě v Holešově 2 ks nerezové tabulky ve smyslu Přílohy č. 4 této smlouvy, na které bude uvedeno logo společnosti BILLA, spol. s r.o. a dále sdělení „Projekt Revitalizace ovocného sadu s altánem v zámecké zahradě v Holešově byl financován společností BILLA“.</p>	<p>4.2 Der Gesponserte verpflichtet sich desweiteren dazu, spätestens bis zum 31.12.2021 auf den neu aufgebauten Altan im Standort revitalisierten Obstgartens im Schlossgarten in Holešov 2 St. rostsichere Schilder nach Maßgabe der <u>Anlage Nr. 4</u> zu diesem Vertrag zu installieren, auf den das Logo der Gesellschaft BILLA, als auch die Information „Die Revitalisierung des Obstgartens mit Altan im Schlossgarten in Holešov ist durch die Gesellschaft BILLA, spol. s r.o. finanziell gefordert worden“, angeführt sein werden.</p>
<p>4.3 Konečná podoba textového i obrazového označení poskytovatele bude před samotnou výrobou a instalací tabulí uvedených v čl. 4.1 a 4.2 výše (dále také jen „prezentace sponzora“) předem konzultována mezi příjemcem a poskytovatelem a poskytovatelem odsouhlasena. Prezentace sponzora bude na výše uvedených místech umístěna nejméně po dobu 10 let; v případě odcizení nebo poškození některé prezentace sponzora se příjemce zavazuje tuto bezodkladně nahradit nebo opravit na své náklady.</p>	<p>4.3 Die finale Fassung von textmäßiger sowie visueller Identifikation des Spendengebers ist vor eigentlicher Herstellung und der Installation von in den Artikeln 4.1 und 4.2 spezifizierten Informationstafeln (die im Folgenden auch als „die Präsentation des Sponsors“ bezeichnet werden) zwischen dem Gesponserten und dem Sponsor im Voraus konsultiert und durch den Sponsor genehmigt zu werden. Die Präsentation des Sponsors ist in den vorstehend spezifizierten Standorten Minimum auf die Dauer von 10 Jahren anzubringen. Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, im Falle von Diebstahl oder Beschädigung einer der Präsentationen des Sponsors diese unverzüglich für eigene Kosten zu ersetzen oder zu reparieren.</p>
<p>4-4 Příjemce se dále zavazuje informovat o realizaci projektu a propagovat projekt v přiměřeném rozsahu v informačních materiálech příjemce týkajících se holešovského zámku a</p>	<p>4.4 Der Gesponserte verpflichtet sich desweiteren dazu, über die Projektausführung sowie die Projektpropagierung im angemessenen Ausmaß in den Informationsunterlagen</p>

<p>přip. v dalších informačních či prezentačních materiálech vydávaných příjemcem. Příjemce se dále zavazuje věnovat informacím o realizaci projektu a propagaci projektu jednu celou dvojstranu v měsíčním periodiku Holešovsko, dále bude informovat ve výše zmíněném měsíčním periodiku Holešovsko, na webových stránkách města a Facebooku města po dobu 3 let při výročí slavnostního předání projektu.</p> <p>4.5 Smluvní strany sjednávají, že v rámci spolupráce dle této smlouvy uspořádá příjemce nejpozději do 31. 12.2021 související akci pro veřejnost, na základě které dojde k oficiálnímu předání realizovaného projektu městu Holešov. Poskytovateli bude dána též možnost podílet na realizaci této související akce formou materiálního a/nebo finančního příspěvku dle vlastního uvážení.</p>	<p>zum Schloss in Holešov und gegebenenfalls auch in anderen durch den Spendennehmer herauszugebenden Informations- bzw. Präsentationsunterlagen zu informieren. Der Gesponserte verpflichtet sich auch dazu, in der Monatszeitschrift Holešovsko (Holešov Region) eine vollständige Doppelseite den Informationen über Projektausführung und -Propagierung zu widmen. Der Gesponserte wird in dieser periodisch zu erscheinenden Monatszeitschrift Holešovsko, auf den Websites der Stadt Holešov, als auch auf den Facebook-Seiten der Stadt, für die Dauer von 3 Jahren, jeweils beim Jubiläum der feierlichen Projektübergabe, zu informieren.</p> <p>4.5 Beide Vertragsparteien vereinbaren, dass der Gesponserte im Rahmen der Kooperation nach Maßgabe dieses Vertrags spätestens bis zum 31.12.2021 die zusammenhängende Veranstaltung für die Öffentlichkeit zu organisieren. Bei dieser Veranstaltung wird die offizielle Übergabe des realisierten Projektvorhabens der Stadt Holešov erfolgen. Dem Gesponserten wird auch die Möglichkeit gewährt, sich an der Organisation dieser Veranstaltung zu beteiligen, und zwar in Form eines sachlichen Beitrags und/oder eines finanziellen Beitrags nach eigener Erwägung.</p>
<p style="text-align: center;">V. Závěrečná ustanovení</p>	<p style="text-align: center;">V. Abschlussbestimmungen</p>
<p>5.1 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvních stran.</p> <p>5.2 Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních. Po podpisu této smlouvy obdrží jedno vyhotovení každá ze smluvních stran. Tato smlouva je vyhotovena v českém a německém jazyce. V případě jakéhokoli nesouladu mezi uvedenými jazykovými verzemi má přednost česká verze.</p> <p>5.3 Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemně.</p> <p>5.4 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR. Smluvní strany prohlašují, že žádné údaje v této smlouvě netvoří předmět obchodního tajemství. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí příjemce.</p> <p>5.5 Tato smlouva byla <u>schválena usnesením</u> _____ města Holešov ze dne <u>11. 12. 2019</u> pod č. usnesení _____</p> <p>5.6 Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy: Příloha 1 – Celková průvodní zpráva projektu Příloha 2 – Položkový rozpočet projektu Příloha 3 – Informační tabule Příloha 4 – Nerezová tabule na nový altán</p>	<p>5.1 Dieser Vertrag wird am Tag dessen Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und wirksam.</p> <p>5.2 Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt. Nach der Vertragsunterzeichnung wird jede Vertragspartei zu je ein Exemplar erhalten. Dieser Vertrag ist in tschechischer sowie deutscher Sprachen erstellt. Im Falle beliebiger Unstimmigkeit zwischen den dargelegten Sprachversionen wird die Fassung in Tschechisch den Vorrang haben.</p> <p>5.3 Dieser Vertrag darf lediglich in Schriftform geändert bzw. ergänzt werden.</p> <p>5.4 Beide Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag der Obliegenheit unterliegt, in dem durch das Innenministerium der Tschechischen Republik geführten Vertragsregister veröffentlicht zu werden. Beide Vertragsparteien erklären, dass keine Angaben in diesem Vertrag den Gegenstand des Geschäftsgeheimnisses bilden. Beide Vertragsparteien haben sich darüber geeinigt, dass die Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister durch den Spendennehmer sichergestellt wird.</p> <p>5.5 Dieser Vertrag ist mittels des Beschlusses von _____ der Stadt Holešov vom _____, unter der Nummer des Beschlusses _____, gebilligt worden.</p> <p>5.6 Den integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden die folgenden Anlagen: Anlage Nr. 1 – Kompletter Begleitbericht zum Projekt Anlage Nr. 2 – Budget des Projekts mit sämtlichen einzelnen Posten Anlage Nr. 3 – Informationstafel Anlage Nr. 4 – rostsichere Schilder auf den neuen Altan</p>

V Holešově dne 18. 12. 2018 V Modleticích dne

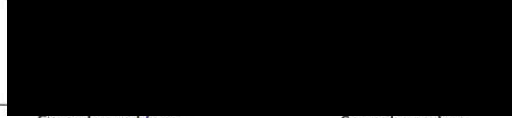


příjemce poskytovatel
 Město Holešov BILLA, spol. s r. o.
 Mgr. Rudolf Seifert, starosta Jaroslav Szczyпка, jednatel

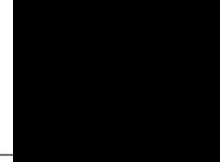


poskytovatel
 BILLA, spol. s r. o.
 Ilse Holzer, jednatelka

In Holešov, den 18. 12. 2019 In Modletice, den



Spendennehmer Spendengeber
 Stadt Holešov BILLA, spol. s r. o.
 Mag. Rudolf Seifert, Jaroslav Szczyпка,
 Bürgermeister Geschäftsführer



Spendengeber
 BILLA, spol. s r. o.
 Ilse Holzer, Geschäftsführerin